

Phrasem	dare un colpo al cerchio e uno alla botte
Formale Varianten	N.B.: è possibile l'aggiunta di una -d eufonica alla congiunzione e (cfr. PAISÀ 8)
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • La locuzione nominale un colpo al cerchio e uno alla botte presenta una notevole autonomia d'uso. Frequente è infatti il suo uso senza verbo, cfr.: <i>Andreotti non entra nella polemica; un colpo al cerchio, uno alla botte: le privatizzazioni dice si faranno, siamo seriamente intenzionati a realizzarle, ma i tempi delle necessarie procedure non saranno brevissimi.</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 1, 5, 6, CORIS 7, La Repubblica 11, 13] • Possibile è inoltre l'uso del sintagma preposizionale con/tra un colpo al cerchio e uno alla botte in funzione di complemento di modo, cfr.: <i>Ripercorriamo la vicenda: fino al 2010 un educatore del settore scolastico, che allepoca lavorava per la Società Dolce, con un colpo al cerchio e uno alla botte, riusciva ad avere continuità di lavoro e di salario per i dodici mesi dell'anno.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 2, 23] • Possibili anche se rare sono varianti della locuzione con verbi come assestare (cfr. itTenTen 11), battere (cfr. itTenTen 6), tirare (cfr. itTenTen 7). • In alcuni casi può essere ripetuto il sostantivo colpo al posto del pronome indefinito uno, cfr.: <i>Allora a me sarebbe piaciuto riuscire a capire effettivamente che cosa sta facendo questa Amministrazione perché, al di là della disperazione degli occupanti che sono senza casa, al di là dell'arrabbiatura dei proprietari degli immobili [...], c'è l'Amministrazione che da un colpo al cerchio e un colpo alla botte e sta a guardare quello che sta accadendo.</i> (itTenTen)
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno</u>₁, DARE un colpo al cerchio e uno alla botte, cfr.: <i>Ryanair, come suo solito, dà un colpo al cerchio ed uno alla botte: dopo la chiusura di ben sette rotte ad Alghero ecco che fa contenti i viaggiatori del Nord Italia (si parte infatti dall'aeroporto di Bergamo Orio Al Serio) con tre nuovi voli perfetti per la stagione estiva.</i> (PAISÀ)</p> <p>N.B.: in alcuni usi più creativi è possibile un soggetto di natura inanimata, cfr. itTenTen 22</p>
Koorkurrente Elemente der internen Syntax	<p>È possibile l'aggiunta di aggettivi all'interno della locuzione che ne specificano il significato, dando luogo ad usi più creativi, cfr.:</p> <p><i>Se si esclude il minuscolo Reporter, persino i giornali sino a qualche mese fa assegnati al Regno del Garofano sembrano avviati a dare un colpo al cerchio craxiano e uno alla botte demitiana. Insomma, torneranno i favolosi anni Cinquanta, con i direttori nominati da piazza del Gesù?</i> (La Repubblica)</p>
Charakteristika der externen Syntax	<p>La locuzione è spesso seguita da proposizioni finali o da frasi modali introdotte dal gerundio, cfr. risp.:</p> <p><i>A questo punto - conclude Tribuzi - per capire se il Comune di Roma è impegnato veramente sul fronte del consumo critico o se si limita a dare un colpo al cerchio ed uno alla botte, per neutralizzare eventuali iniziative di protesta da una parte senza però creare problemi alle multinazionali dall'altra, non ci resta che rimanere in attesa dei prossimi sviluppi [...].</i> (PAISÀ)</p> <p><i>E la torinesità? Quali sono gli ingredienti della torinesità? Luciano Gallino, decano della sociologia torinese, dà un colpo al cerchio e un altro alla botte sostenendo l'esistenza di due Torino: Una attardata e ipocondriaca, l'altra vigorosa e ultramoderna.</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 4, itTenTen 3, 4, 5]</p>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune
Semantisches Feld	ambiguità opportunismo

Bedeutung

1 [nell'ambito di una polemica, di una contesa o trovandosi tra due opinioni o esigenze diverse] non prendere una posizione netta, dando ragione o facendo concessioni un po' all'una e un po' all'altra parte [comportandosi in modo da non scontentare nessuno] [per evitare di compromettersi o perché si vuole mediare tra elementi contrastanti e trovare un compromesso], cfr.:

[anlässlich einer Polemik, einer Auseinandersetzung oder weil man zwischen zwei Fronten steht bzw. unterschiedlichen Anforderungen genügen soll] keine klare Stellung beziehen, mal der einen, mal der anderen Partei Recht geben oder Zugeständnisse machen [und somit alle Beteiligten zufriedenstellen], [um sich nicht zu kompromittieren oder weil man zwischen gegensätzlichen Positionen vermitteln und einen Kompromiss finden will], vgl.:

[...] *quegli estratti dell'editoriale che lui ha fatto non mi hanno mica entusiasmato più di tanto: mi è sembrato che abbia voluto dare un po' un colpo al cerchio e uno alla botte* [...]. *Ed è un peccato secondo me: per essere super partes secondo me non si deve essere "un po' di qui, un po' di là" ma dire le cose come stanno* [...] *seguendo il proprio pensiero sincero.* (PAISÀ)

Il governo italiano non ha ancora definito la sua politica economica e sociale, si muove con passo ondulante, oscilla tra dichiarazioni di rigore e provvedimenti di natura espansiva. Un colpo al cerchio ed uno alla botte. (La Repubblica)

Quando risponde alle domande [...] Di Maio non si sbilancia, non si espone: dà un colpo al cerchio e uno alla botte. È l'uomo giusto per rappresentare degnamente le opinioni spesso divergenti del variegato elettorato grillino. Chiunque si può riconoscere nelle buone parole di Luigi Di Maio perché è in grado di dire solo cose che non scontentano nessuno. (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 1, CORIS 5, La Repubblica 7, itTenTen 3, 8]

2 optare per o accontentarsi di una soluzione di compromesso per ottenere un risultato intermedio soddisfacente, cfr.:

sich für einen Kompromiss entscheiden oder sich mit einem solchen begnügen, um ein zwar befriedigendes, aber nicht gerade überzeugendes Ergebnis zu erzielen, vgl.:

Chiedi comunque un consiglio anche alla tua vet, anche se immagino che ti dirà che, vista l'impossibilità di estrarre il/i dente/i problematico/i [...], è indispensabile dare "un colpo al cerchio e uno alla botte", ossia scegliere quei rimedi che, seppur non risolutivi, danno sollievo a Totuccio senza impattare eccessivamente sui reni. (itTenTen)

Poiché neanche il legislatore è... fesso, e già allora si sapeva che l'estrazione di combustibili fossili non fa bene né alla terra né all'aria, si è pensato di dare un colpo al cerchio e uno alla botte. L'intenzione era di risollevare economicamente l'arretrata Basilicata (cosa non avvenuta) e pazienza se poi s'inquinava un po'. (itTenTen)

[...] *per il bio del supermarket ti devi fidare della certificazione, per il bio del contadino ti devi fidare del contadino. non so dirti cosa è meglio o peggio, fattostà che a meno che non dedichi la tua vita interamente all'acquisto delle verdure [...] bisogna dare un colpo al cerchio e uno alla botte, e accontentarsi senza farsi troppe troppe paranoie.* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 3]

3 (più raro) dedicarsi un po' a un'occupazione e un po' a un'altra, portare avanti più attività contemporaneamente, cfr.:

(*seltener*) sich mal dieser, mal jener Tätigkeit widmen, mehreren Beschäftigungen gleichzeitig nachgehen, vgl.:

Ripercorriamo la vicenda: fino al 2010 un educatore del settore scolastico, che allepoca lavorava per la Società Dolce, con un colpo al cerchio e uno alla botte, riusciva ad avere continuità di lavoro e di salario per i dodici mesi dell'anno. (itTenTen)

La lettura di un libro molto bello (non un classico, di solito) mi dà uno scossone dal duplice effetto: 1) Cosa scrivo a fare, visto che non riuscirò mai a scrivere cose così belle?, 2) Anche se non arrivo proprio a questo livello, che meraviglie riesce a creare la scrittura! E così, tra un colpo al cerchio e uno alla botte, sono ancora qui che scrivo. ;) (itTenTen)

N.B.: il significato 1 è quello più frequente

N.B.: Die Bedeutung 1 ist am häufigsten.

Situativer Rahmen*Significato 1:*

- dichiarazioni (cfr. La Repubblica 3, 4, 8, 10, 14, itTenTen 9, 11, 18), posizioni (cfr. PAISÀ 7, CORIS 7, La Repubblica 5, 6, itTenTen 21), strategie (cfr. PAISÀ 2, La Repubblica 13, itTenTen 8) e azioni (cfr. PAISÀ 6) politiche
- giudizi e opinioni di giornalisti, cfr. PAISÀ 4, La Repubblica 2, itTenTen 4, 7, 10
- dichiarazioni ufficiali ambigue, cfr. La Repubblica 9, itTenTen 14
- strategie di mercato, cfr. PAISÀ 3, 8
- verdetti politici ambigui, cfr. CORIS 6, itTenTen 2
- polemiche internazionali, cfr. PAISÀ 1
- vertenze sindacali, cfr. CORIS 5

Significato 2:

- *contesti non specifici*

Significato 3:

- lavoro
- *contesti non specifici*

Illokutive Funktion

- osservare [con una più o meno grande disapprovazione] che qualcuno [nell'ambito di una polemica, di una contesa o trovandosi tra due opinioni o esigenze diverse] non prende una posizione netta, dando ragione o facendo concessioni un po' all'una e un po' all'altra parte, cfr.:

• [...] *quegli estratti dell'editoriale che lui ha fatto non mi hanno mica entusiasmato più di tanto: mi è sembrato che abbia voluto **dare un po' un colpo al cerchio e uno alla botte** [...]. Ed è un peccato secondo me: per essere super partes secondo me non si deve essere "un po' di qui, un po' di là" ma dire le cose come stanno [...] seguendo il proprio pensiero sincero.* (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 1, CORIS 2, 6, 7, La Repubblica 2, 3, 5, itTenTen 3, 9]

- osservare con una più o meno grande approvazione che qualcuno [nell'ambito di una polemica, di una contesa o trovandosi tra due opinioni o esigenze diverse] non prende una posizione netta, dando ragione o facendo concessioni un po' all'una e un po' all'altra parte, cfr.:

*Quando risponde alle domande [...] Di Maio non si sbilancia, non si espone: **dà un colpo al cerchio e uno alla botte**. È l'uomo giusto per rappresentare degnamente le opinioni spesso divergenti del variegato elettorato grillino. Chiunque si può riconoscere nelle buone parole di Luigi Di Maio perché è in grado di dire solo cose che non scontentano nessuno.* (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 4, itTenTen 11, 18]

- osservare [con atteggiamento critico] che qualcuno opta per o si accontenta di una soluzione di compromesso per ottenere un risultato intermedio soddisfacente, cfr.:

*Poiché neanche il legislatore è... fesso, e già allora si sapeva che l'estrazione di combustibili fossili non fa bene né alla terra né all'aria, si è pensato di **dare un colpo al cerchio e uno alla botte**. L'intenzione era di risollevarne economicamente l'arretrata Basilicata (cosa non avvenuta) e pazienza se poi s'inquinava un po'.* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 3]

- osservare la necessità di optare per o di accontentarsi di una soluzione di compromesso per ottenere un risultato intermedio soddisfacente, cfr.:

*[...] per il bio del supermarket ti devi fidare della certificazione, per il bio del contadino ti devi fidare del contadino. non so dirti cosa è meglio o peggio, fattostà che a meno che non dedichi la tua vita interamente all'acquisto delle verdure [...] bisogna **dare un colpo al cerchio e uno alla botte**, e accontentarsi senza farsi troppe troppe paranoie.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 24]

- (*anche con rif. a se stessi*) osservare che qualcuno si dedica un po' a un'occupazione e un po' a un'altra, che porta avanti più attività contemporaneamente, cfr.:

*Riper corriamo la vicenda: fino al 2010 un educatore del settore scolastico, che allepoca lavorava per la Società Dolce, **con un colpo al cerchio e uno alla botte**, riusciva ad avere continuità di lavoro e di salario per i dodici mesi dell'anno.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 23]

Register

da neutro a informale

Metasprachliche Variation

possibile, cfr.:

*Il termine trasformismo in tempi recenti è stato ed è usato per indicare la particolare abilità de personalità della politica nel mutare indirizzo in un brevissimo volgere di tempo. A tale termine viene affiancato quello di "cerchiobottismo", mutuato da un **proverbio popolare** che ricorda come spesso sia conveniente dare "un colpo al cerchio ed uno alla botte".* (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 4, 5, La Repubblica 6]

Besonderheiten	<p>• Stilistische Besonderheiten :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ La locuzione può essere oggetto di variazioni stilistiche, cfr.: <i>"L'eventuale decisione del governo di ricorrere al voto di fiducia "gli sembra "legittima". Parola di Luigi Abete che dopo aver dato un colpo al cerchio si premura di darne un altro alla botte [...]: "Se l'obiettivo non è soltanto quello di approvare la Finanziaria ma anche di avere un effetto positivo sui mercati, allora dobbiamo mantenere anche un clima sociale e politico positivo [...]. (La Repubblica)</i>
Gebrauchshinweise	<p>La locuzione <i>dare un colpo al cerchio e uno alla botte</i> ha dato vita nel linguaggio del giornalismo politico, al sostantivo cerchiobottismo che indica ironicamente la 'tendenza a non prendere mai una posizione netta, a mantenersi in equilibrio precario, senza compiere una scelta precisa, prendendo il partito ora dell'una ora dell'altra parte', cfr.: "Cerchiobottismo" è una parola nuova derivata dall'espressione metaforica "dare un colpo al cerchio e uno alla botte". Ad inventarla sarebbe stato l'attuale direttore del Corriere della sera, Paolo Mieli, che nel 1996 definì, autoironicamente, cerchiobottista la sua linea di asserita imparzialità nel commento dei fatti politici. (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2]</p>
Thesaurus Lexeme	<p>V: barcamenarsi; destreggiarsi; oscillare accontentare; mediare S: cerchiobottismo Adj/AGG: ambiguo; ipocrita; opportunist Adv/Avv: / ANTON: comprometterci; scontentare sbilanciarsi coerente; disinteressato; sincero</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: accendere una candela ai santi e una al diavolo; arare con il bue e con l'asino fare due parti in una commedia; fare il doppio gioco; tenere il piede in due scarpe/staffe; tenersi fra le due acque; servire due padroni; a chi dà e a chi promette KOLL/COLL: mantenere buoni rapporti trovare un compromesso/[modus vivendi] SPR/PROV: avere la botte piena e la moglie ubriaca FORMELN/FORMULE: o di qua o di là ANTON: essere di parte; prendere le parti di qlcu; prendere una posizione (netta); mettersi/stare dalla parte di qlcu</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: dare un colpo al cerchio e uno alla botte <i>fig</i> (<i>barcamenarsi</i>), sein Fähnchen/seinen Mantel/sein Mäntelchen nach dem Wind hängen/drehen <i>spreg</i> • Il Sansoni Tedesco: <i><fig> dare un colpo al cerchio e uno alla botte</i> es mit keiner Partei verderben wollen • Langenscheidt/Paravia: dare un colpo al cerchio e uno alla botte = bei niemandem anecken wollen, es allen recht machen wollen • PONS online-Wörterbuch: dare un colpo al cerchio ed uno alla botte <i>fig</i>: keine klare Stellung beziehen • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): 1 es mit niemanden verderben wollen; es mit mehreren/alle/beiden Parteien halten; schwanken wie ein Blatt im Winde; sich irgendwie durchlavieren; 2 sich irgendwie durchlavieren; eine Verlegenheitslösung finden; ein Arrangement finden; einen faulen Kompromiss finden (pej); 3 auf zwei/mehreren/alle Hochzeiten gleichzeitig tanzen (wollen); mehrere Eisen im Feuer haben
Bearbeitet von	Francesca Martulli